



HAL
open science

Licence Études hispaniques

Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'une licence. Licence Études hispaniques. 2010, Université Lumière - Lyon 2.
hceres-02037398

HAL Id: hceres-02037398

<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02037398>

Submitted on 20 Feb 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Evaluation des diplômes Licences– Vague A

ACADÉMIE : LYON

Établissement : Université Lyon 2 - Lumière

Demande n° S3110055372

Domaine : Arts, lettres, langues

Mention : Etudes hispaniques

Présentation de la mention

La nouvelle version de la licence mention Etudes hispaniques de l'Université Lyon 2 offre une formation à la langue, à la littérature et à la civilisation des pays hispanophones. Elle s'articule en six semestres d'études, valant chacun 30 Crédits. Chaque semestre est composé de trois unités d'enseignement (UE majeure, UE mineure/renforcement de la majeure, UE transversale). Chacune des UE se subdivise elle-même en plusieurs enseignements. Les enseignements de spécialité visent l'acquisition de savoirs et de savoir-faire dans les domaines suivants : grammaire/linguistique espagnole ; expression écrite et orale en espagnol ; traduction littéraire et journalistique de l'espagnol vers le français (version) et vice-versa (thème) ; littérature, culture et civilisation des pays hispanophones. A travers les divers exercices proposés, l'étudiant acquiert une large culture sur la civilisation des pays hispanophones, ainsi qu'une capacité d'expression, d'analyse, de synthèse, de rédaction en espagnol, de traduction du français vers l'espagnol et vice-versa. Les enseignements complémentaires lui permettent, en outre, d'apprendre (ou de se perfectionner dans) une autre langue étrangère, d'acquérir la maîtrise de l'outil informatique et de recevoir, par exemple, une formation dans l'enseignement du français langue étrangère (FLE).

Avis condensé

• Avis global :

La licence mention études hispaniques, seule formation LLCE (Langue, littérature et civilisation étrangère) Espagnol des universités lyonnaises, propose une formation de qualité, qui renforce les cours d'expression, de méthodologie et de traduction, tout en continuant à offrir des enseignements originaux sur les différentes aires culturelles des pays hispanophones. Les partenariats avec l'ENS, les établissements et les programmes d'études de différents pays hispanophones constituent un des atouts de cette formation. On notera également la présence de TD professionnalisants aux 5^{ème} et 6^{ème} semestres, ainsi qu'une offre d'enseignement qui inclut la langue et la culture catalane, les médias et le français langue étrangère. L'articulation avec les concours, le master recherche et le master professionnalisant Traduction littéraire et édition critique est également satisfaisante.

• Points forts :

- Renforcement des cours d'expression et de méthodologie.
- Renforcement de la traduction, y compris de la traduction professionnalisante.
- Partenariats et grande ouverture pluridisciplinaire (approches artistiques variées, y compris vers le monde des médias).



- Points faibles :
 - Manque d'évaluation par les étudiants.
 - Quelques lacunes sur les données statistiques concernant la transition vers le master, et des chiffres insuffisamment analysés (baisse du taux de réussite).
 - Manque d'actions visibles ou explicites au niveau du tutorat (groupes de remise à niveau) pour inverser la baisse du taux de réussite.
 - Même remarque pour la communication autour de cette formation et sa promotion, qui mériteraient sans doute d'être renforcées.

- NOTATION GLOBALE (A+, A, B ou C) : B

- Recommandations pour l'établissement :

Sauf erreur sur l'interprétation des chiffres fournis, le nombre d'inscrits à cette formation semble être en hausse et, ce qui est sans doute lié à ce phénomène quantitatif, le taux d'échec également. Une réflexion serait donc à engager pour améliorer le taux de réussite sans renoncer à l'exigence disciplinaire.

L'établissement devrait en outre se charger de renforcer la communication autour de ce parcours (promotion, évaluation par les étudiants) et, d'une façon générale, de mettre en place un observatoire du devenir étudiant (pour les anciens étudiants diplômés, ainsi que pour la réorientation des étudiants non-diplômés).

Avis détaillé

1 ● Pilotage de la licence :

À côté d'aspects positifs, certaines dimensions de la mention peuvent être encore améliorées : plus grande précision des spécialités et des responsabilités au sein de l'équipe pédagogique, évaluation par les étudiants, mise en place de remises à niveau (tutorat) pour améliorer le taux de réussite, renforcement des actions visant à promouvoir et à faire mieux connaître cette formation.

2 ● Projet pédagogique :

Le projet pédagogique est cohérent et ambitieux. Une importance louable est accordée à la maîtrise de l'expression, à la traduction professionnalisante et à la pluridisciplinarité culturelle, aux cultures régionales et au monde des médias. On note une bonne progressivité du parcours dans un sens allant vers une spécialisation professionnalisante, et des choix d'option et un approfondissement progressifs.

3 ● Dispositifs d'aide à la réussite :

Cet aspect pourrait être renforcé par la mise en place d'un tutorat, d'une remise à niveau pour les étudiants en difficulté, de petits groupes de conversation... Pour les étudiants plus avancés, on peut considérer que les partenariats offrent aux étudiants une possibilité précieuse de séjourner et d'étudier dans les pays hispanophones dans le cadre de leurs études. On soulignera également la possibilité de passerelles intéressantes (LEA, Licence bi-disciplinaire espagnol/portugais).

4 ● Insertion professionnelle et poursuite d'études choisies :

On note une articulation satisfaisante avec le master Traduction littéraire et édition critique et une bonne préparation aux concours d'enseignement. Le partenariat mentionné avec l'Institut de la Communication paraît également une piste intéressante qui mériterait d'être développée et/ou mieux renseignée.